Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wierny będący który uczynił Go jak i Mojżesz w całym domu Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wiernym Temu, który Go ustanowił, podobnie jak Mojżesz w całym Jego domu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wiernym będącego (dla Tego), (który uczynił) go, jak i Mojżesz w [całym]\* domu Jego. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wierny będący który uczynił Go jak i Mojżesz w całym domu Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wiernym Temu, który Go wyznaczył, podobnie jak Mojżesz był wierny w całym Jego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiernego temu, który go ustanowił, podobnie jak Mojżesz *był* w całym jego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiernego temu, który go postanowił, jako i Mojżesz był we wszystkim domu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który wiernym jest temu, który go uczynił, jako i Mojżesz we wszytkim domu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo On jest wierny Temu, który Go uczynił, tak jak i Mojżesz w całym Jego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiernego temu, który go ustanowił, jak i Mojżesz był wierny w całym domu Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest On wierny wobec Tego, który Go ustanowił, tak jak był Mojżesz w całym Jego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U Tego, który Go ustanowił, jest On wiarygodny, tak jak Mojżesz, w całym Jego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że On jest wierny Temu, który Go ustanowił, tak jak i Mojżesz w całym Jego domu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był on wierny Bogu, który mu tę godność powierzył, jak kiedyś wierny był Mojżesz w całym domu izraelskim.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wierny jest Temu, który go ustanowił, jak ʼMojżesz w całym Jego domuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який вірний тому, хто поставив його, як ото і Мойсей у всьому його домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będącego wiernym Temu, który go sprawił, podobnie jak Mojżesz w całym Jego domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był On wierny Bogu, który Go wyznaczył, tak jak i "Mosze był wierny w całym domu Bożym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był on wierny Temu, który go takim uczynił, jak i Mojżesz był wierny w całym domu Jego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On był wierny Bogu, który Go powołał, podobnie jak Mojżesz, który wiernie służył całemu Bożemu ludowi. |

1. 1) <x>40 12:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Niektóre rękopisy nie posiadają wyrazu "całym". [↑](#footnote-ref-3)